

The Stream in the Valley

Songs and Duets by
Benjamin Britten, Michael Head and John Ireland



Alison Browner · Sharon Carty · Andreas Frese

The Stream in the Valley

Songs and Duets by Britten, Head and Ireland

Alison Browner, mezzo-soprano (1) · Sharon Carty, mezzo-soprano (2)
Claudia Stillmark, violoncello (3) · Andreas Frese, piano

John Ireland (1879–1962)

- 01 In summer woods James Vila Blake (1842–1925) (1, 2) (01'22)
- 02 There is a garden in her face Richard Alison (1588–1606) (1, 2) (02'59)
- 03 Full fathom five William Shakespeare (1564–1616) (1, 2) (01'16)

Michael Head (1900–1976)

Over the rim of the moon Francis Ledwidge (1887–1917)

- 04 The ships of Arcady (2) (03'34)
- 05 Beloved (2) (02'10)
- 06 A blackbird singing (2) (02'32)
- 07 Nocturne (2) (04'00)

Benjamin Britten (1913–1976)

Folksong arrangements

from: Moore's Irish melodies Thomas Moore (1779–1852)

- 08 Rich and rare (1) (02'46)
- 09 At the mid hour of night (1) (03'04)

- 
- | | | |
|----|-----------------------------|---------|
| 10 | Avenging and bright (1) | (01'48) |
| 11 | How sweet the answer (1) | (01'58) |
| 12 | The last rose of summer (2) | (03'50) |

John Ireland

- | | | |
|----|--|---------|
| 13 | Aubade Sydney Dobell (1824–1874) (1, 2) | (01'36) |
| 14 | The echoing green William Blake (1757–1827) (1, 2) | (02'02) |
| 15 | See how the morning smiles Thomas Campion (1567–1620) (1, 2) | (02'33) |

Michael Head

Three songs of Venice Nancy Bush (1907–1991)

- | | | |
|----|-----------------------|---------|
| 16 | The gondolier (1) | (04'49) |
| 17 | St. Mark's square (1) | (02'36) |
| 18 | Rain storm (1) | (04'01) |

Benjamin Britten

Folksong arrangements

from: British isles (Vol. 1 & 3)

- | | | |
|----|---|---------|
| 19 | The Salley gardens William Butler Yeats (1865–1939) (1) | (02'54) |
| 20 | The miller of Dee Hullah's Song Book (2) | (02'00) |
| 21 | O waly, waly from Somerset (2) | (03'52) |
| 22 | The trees they grow so high Somerset Folk Song (2) | (03'29) |

Michael Head

from: Three sacred songs

23 Ave Maria (2) (03'48)

Michael Head

24 A slumber song of the Madonna Alfred Noyes (1880–1958) (1) (03'06)

25 A green cornfield Christina Rossetti (1830–1894) (1) (02'49)

Benjamin Britten

Folksong arrangements

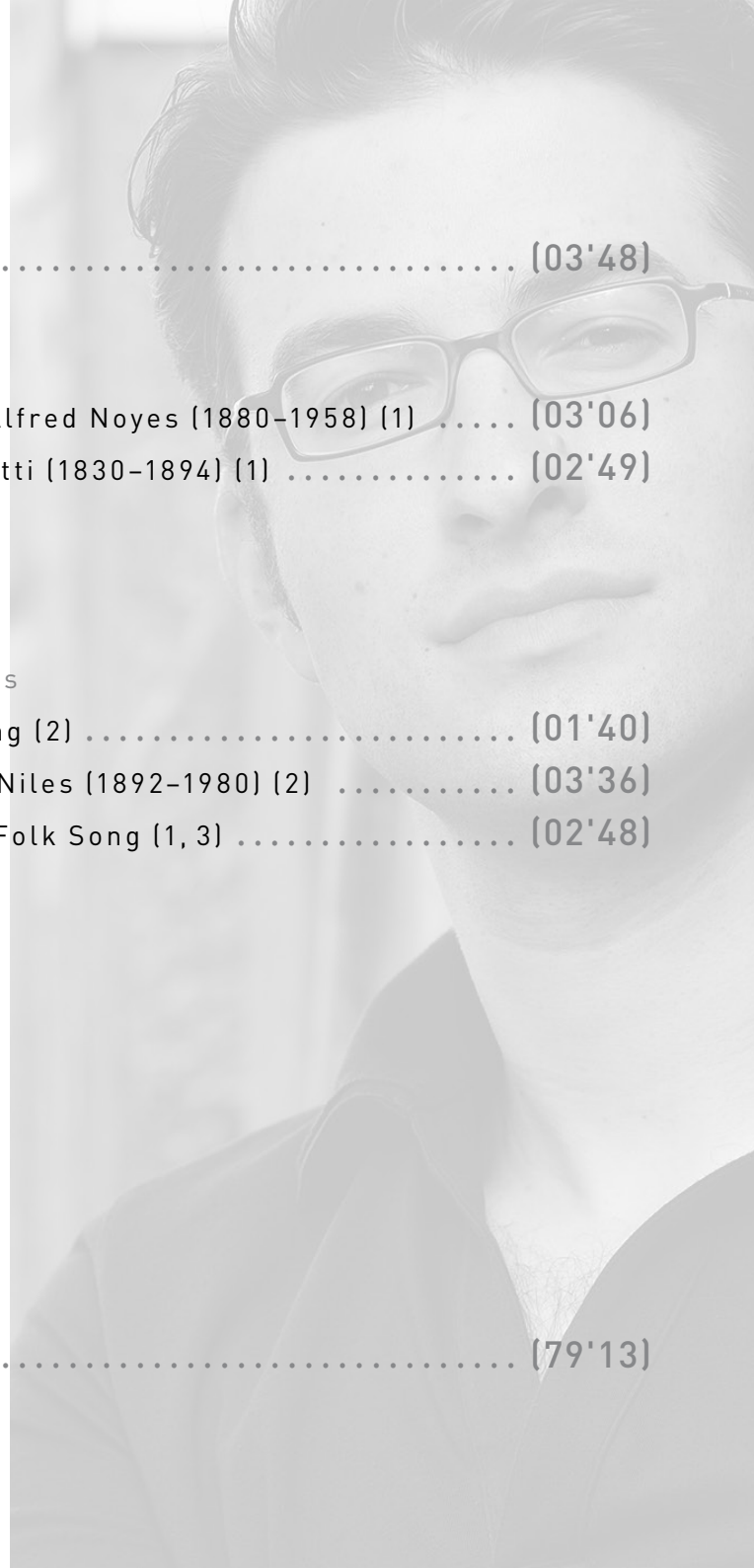
from: Tom Bowling and other song arrangements

26 Greensleeves Traditional Folk Song (2) (01'40)

27 I wonder as I wander John Jacob Niles (1892–1980) (2) (03'36)

28 The stream in the valley German Folk Song (1, 3) (02'48)

Total Time (79'13)



The Stream in the Valley

Songs and Duets by Britten, Head and Ireland

English Art Song enjoys a long and proud tradition, boasting composers such as John Dowland, Henry Purcell and Edward Elgar, with many of the country's finest proponents of the genre, such as Warlock, Finzi, Tippett and Britten, writing in the 20th Century.

The three composers featured on this disc, while compositional contemporaries and compatriots, and whose paths crossed not least during their time either studying or teaching at the Royal College of Music, enjoyed varying degrees of critical acclaim for their music.

Britten's contribution to the musical canon is firmly established, although for Michael Head his music was, according to Head's sister and sole biographer, Nancy Bush: "always brilliant but seldom touched his feelings, with the exception of the War Requiem, which made a deep impression on him". John Ireland served as one of Britten's composition teachers during their time at the Royal College of Music, but the former did not significantly influence his pupil's musical style. Ireland was himself a respected composer among his peers; the review of his setting of Sydney Dobell's **Aubade** in the *Musical Times* in June 1913 being typical of the sort of critiques his work received: "Mr John Ireland has made a deservedly high reputation as a composer of graceful vocal music, which he is able to adorn with a beautiful accompaniment. 'Aubade' is a good specimen of his refined and artistic style".

Michael Head appears, bafflingly, to have been the target of mild ridicule from his peers, his obituary from *The Musical Times* closing with the lines: “Head toured the world for many years as a singularly persuasive interpreter of his own music in one-man recitals”

One hundred and twenty-one solo songs make up the majority of Head’s compositional output, and included on this recording are his first song cycle *Over the Rim of the Moon* and his last, *Three songs of Venice*. Although *Over the Rim of the Moon* was Head’s first published song cycle (1920), the highly popular *The Ships of Arcady* had already appeared a year previously, in 1919. The work as a whole was dedicated to Head’s friend and teacher, Jean Adair, herself a pupil of Clara Schumann. These songs proved popular with public and performers alike, with one of the greatest singers of the 20th Century, Kirstin Flagstad, writing in a personal letter to the composer: “It always gives me such pleasure to sing *Nocturne* and I would very much like to have the other two songs”

Head set the words of over 60 authors in his vocal writing. For the songs in *Over the Rim of the Moon* he chose four individual poems of the Irish poet Francis Ledwidge. The texts for *Three songs of Venice*, published posthumously in 1977, were provided by Head’s sister, Nancy Bush, and the text and songs were composed for the great British mezzo-soprano, Janet Baker. Sadly Michael Head did not live to hear them performed for the first time. Head’s brother-in-law, Alan Bush, wrote of these last songs: “the Venice songs are without doubt the finest in artistic quality and among the most serious in content of his secular mature works.”

John Ireland’s earliest part-song, *The peaceful western wind*, was written in 1893 for SATB while he was a student of piano at the RCM. He later studied composition under the composer Charles Villiers Stanford. It would appear that he was later unsatisfied with the piece, and included on this album is the 1912 reworking of the Thomas Campion’s text, this time enti-

tled *See how the morning smiles*. The duets on this disc feature several texts by Renaissance authors, most notably *Full fathom five*, otherwise known as Ariel's song from William Shakespeare's *The Tempest*. This was published alongside *There is a garden in her face*, issued in Novello's *Collection of two part songs (with piano)* no's 150 and 151 and probably commissioned by the publisher for their catalogue of songs for the schools market.

The folksong has occupied many great composers and inspired them to engage with the musical roots of their country and their culture. Ralph Vaughan Williams, for example, developed his own style from the folksong and the music of the Tudors, and brought with it the revival of British music from the beginning of the 20th Century. Together with Gustav Holst he collected some 800 folk melodies in England and published them in collections.

While Vaughan Williams certainly strikes an unostentatious and romanticizing tone in his arrangements, Benjamin Britten transformed the accompaniments to his folksong arrangements into his own musical language. His concern was not to build a comprehensive and encyclopedic collection of folksongs, but rather to allow himself to be inspired by the melodies and texts and to mould them into independent works of art. He did not shy away from making small changes to the original musical material when he deemed it to be necessary.

The first folksong arrangements of Britten originated in a time of personal crisis; Britten and Peter Pears immigrated in 1939 from the looming World War to the USA through Canada, in order to build a new future there. In a period of writer's block, brought on by serious illness and homesickness for England, Britten occupied himself with the folksong.

The accompaniments to the songs draw frequently upon a very figurative musical language, which captures the essence of the text and transforms it into its musical counterpart. One can hear, for example, in *The miller of Dee* from the first until the final note, the inexorably-turning Mill, similar to the accompaniment of Schubert's *Gretchen am Spinnrade*.

In *The last rose of summer*, Britten imitates the sound of a harp, the traditional instrument of Ireland, with rippling arpeggios. In *Avenging and bright*, glittering sword strokes can be heard, or in *How sweet the answer*, a nocturnal serenade, echoing in the mind's eye. *Rich and rare* is structured entirely differently; here Britten employs pulsing chords in the piano's left hand in strict canon with the voice. The variation of the key from verse to verse impedes uniformity and instead illustrates the text in a most colourful manner. The accompaniment to *The Salley Gardens* – Britten's first folksong arrangement, which he completed in 1941, and which is dedicated to Peter Pears' New York singing teacher, Clytie Mundy—represents the pinnacle of simplicity and moves the listener deeply, precisely through this renunciation of superficial effects. In *O waly, waly*, whose text traces back to the lament of Lady Barbara Erskine (whose 1670 marriage to James Douglas, 2nd Marquess of Douglas failed as a result of a slanderous allegation raised against her), Britten sets a rocking piano accompaniment to the tranquil melody, which expresses the inherent pain in the text through harmonic variations.

Alongside melodies from the British Isles, which make up the majority of the songs in the folksong arrangements, Britten also arranged volumes with exclusively French as well as exclusively Irish songs, along with a single German folksong *Da unten im Tale* in English translation, under the name *The Stream in the Valley*, with obbligato cello.

The Artists

Biographical Notes



Born in Dublin, Ireland, mezzo-soprano **Alison Browner** studied music at Trinity College and violin and voice at the College of Music at the same time. She subsequently studied at the Musikhochschule in Hamburg, obtaining a degree in Voice Performance there. After working in the opera studio of the Bavarian Staatsoper in Munich and with the Darmstadt Staatstheater, she became a member of the Mannheim National Theater ensemble, where she has performed in the Strauss roles of *Komponist und Oktavian*, as well as the major roles for her Fach in operas by Mozart and Rossini.

Since her Covent Garden debut in London as Angelina in Rossini's "*La Cenerentola*," she has sung to wide acclaim at the most important European opera houses and festivals.

In addition to opera Alison Browner has also performed often in oratorio concerts and song recitals. In recent years she has sung all the great oratorios and lied recitals in well-known music centers at home and abroad and has worked with conductors such as Gardiner, Ericson, Herreweghe, Creed, Christophers, Kuijken, Hengelbrock, Holliger, Poppen, Ferro, Zagrosek, Gönnerwein, Beck, Hempfling, Neumann, Behringer, Schäfer and others. Record productions for radio, television and classical music labels bear testimony to her versatility.



Irish Mezzosoprano **Sharon Carty** was born in Dublin and studied singing at the Royal Irish Academy of Music, Dublin and the University for Music and performing Arts, Vienna. From 2010–2012 She was a member of the opera studio at Oper Frankfurt, singing roles such as Tebaldo (Don Carlo), 2nd Lady (Die Zauberflöte) and Aloès (L'etoile) among others. She returned to Oper Frankfurt in the 2012/2013 season as a guest, singing the role of Dido in Dido and Aeneas to critical acclaim. Her opera roles include Cherubino, Ruggiero, Angelina and Hänsel. In early 2014 she created the role of “Oscar” in the world premiere of “Oscar und die Dame in Rosa” by Fabrice Bollon in Freiburg.

Greatly in demand on the concert platform, Sharon works regularly with ensembles such as the Irish Baroque Orchestra, RTÉ National Symphony Orchestra, RTÉ Concert Orchestra, European Union Chamber Orchestra, Wiener Akademie and Camerata Ireland, with conductors such as Martin Haselböck, Roy Goodman, John Butt, Karl Jenkins, Andrea Marcon, Henrik Nanas, Christoph Wolff, Carlo Franci and Sebastian Weigle.



Pianist **Andreas Frese** initially studied piano with Ria Goetze at Düsseldorf's Robert Schumann Musikhochschule. His affinity for the voice was nurtured, among other places, in Limburg as a cathedral chorister. Intensive study of chamber music and further studies in literature and musicology ultimately led to his study of song performance, in the master class of Irwin Gage and Esther de Bros in Zurich. Andreas received further inspiration for his work as an accompanist in master classes with Christoph Prégardien, Matthias Goerne, Edith Wiens, Johannes Goritzki, Ferenc Rados and Dietrich Fischer-Dieskau. In 2002 he received a scholarship from the Richard Wagner Association.

Invitations to festivals and concerts have taken Andreas Frese throughout Europe as a sought-after partner of singers and instrumentalists, and he has worked with artists such as Alison Browner, Sharon Carty, Julia Kleiter, Christoph Prégardien, Kwangchul Youn, Marcus Ullmann, Martin Bruns, Sebastian Kohlhepp, Martin Nyvall, Robert Sund and Wolfgang Schäfer, the Mannheim String Quartet, as well as with the ensemble Camerata Musica Limburg. He has been invited to perform at the Salzburger Festival, the Schubertiade Schwarzenberg and, among others, the Ljubljana Festival, the Laeizhalle in Hamburg and the Mozarteum Argentino in Buenos Aires. He can be heard on CD releases accompanying Alison Browner, Christoph Prégardien and the Ensemble Camerata Musica Limburg, most recently on the first complete recording of Antonín Dvořák's early cycle "Cypresses" with Marcus Ullmann, Martin Bruns and the Bennewitz Quartett.

Da unten im Tale

Lieder und Duette von Britten, Head und Ireland

Im englischen Kunstlied blickt man auf eine lange und stolze Tradition, vertreten durch Komponisten wie John Dowland, Henry Purcell, Edward Elgar sowie viele der landesweit Besten des Genres im 20. Jahrhundert wie Warlock, Finzi, Tippett und Britten. Obwohl die drei auf dieser CD vorgestellten Komponisten Zeitgenossen und Landsleute waren, deren Wege sich nicht zuletzt während ihrer Zeit am Royal College of Music in London kreuzten, wo sie entweder studierten oder lehrten, erhielten sie von Kritikern in unterschiedlichem Maße Lob für ihre Kompositionen.

Brittens Werk ist im Kanon der Musik fest etabliert. Für Michael Head jedoch war dessen Musik laut Nancy Bush, Heads Schwester und einziger Biografin, „immer brillant, aber selten berührte es seine Gefühle, mit Ausnahme des War Requiem, das einen tiefen Eindruck bei ihm hinterlassen hatte.“ John Ireland unterrichtete als einer von Brittens Kompositionslehrern während ihrer gemeinsamen Zeit am Royal College of Music, er nahm aber keinen bemerkenswerten Einfluss auf den musikalischen Stil seines Schülers. Ireland war selbst ein angesehener Komponist; die Rezension seiner Vertonung von Sydney Dobells **Aubade** in The Musical Times vom Juni 1913 ist typisch für die Kritik, die seine Arbeit erfuhr: „Mr. John Ireland hat ein verdienstermaßen hohes Ansehen als Komponist anmutiger Gesänge, welche er mit einer schönen Begleitung zu schmücken weiß. Aubade ist ein gutes Beispiel seines raffinierten und künstlerischen Stils.“

Michael Head scheint verblüffenderweise das Ziel milden Spotts seiner Kollegen gewesen zu sein, sein Nachruf in *The Musical Times* schließt mit den Zeilen: „Head bereiste für viele Jahre die Welt als außerordentlich überzeugender Interpret seiner eigenen Musik in Ein-Mann-Konzerten.“

121 Solo-Lieder bilden den Mittelpunkt von Heads kompositorischem Schaffen. Auf dieser Aufnahme sind sowohl sein erster Liedzyklus *Over the rim of the moon* als auch sein letzter *Three songs of Venice* zu hören. Obwohl *Over the rim of the moon* Heads erster veröffentlichter Lied-Zyklus (1920) war, erschien das populäre *The ships of Arcady* bereits ein Jahr zuvor im Jahr 1919. Das gesamte Werk ist Heads Freundin und Lehrerin, Jean Adair, einer Schülerin Clara Schumanns, gewidmet. Diese Lieder waren bei Publikum und Interpreten gleichermaßen beliebt; Kirstin Flagstad, eine der größten Sängerinnen des 20. Jahrhunderts, schrieb in einem persönlichen Brief an den Komponisten: „Es bereitet mir immer große Freude *Nocturne* zu singen, und ich hätte sehr gerne die anderen beiden Lieder.“ Head vertonte Gedichte von über 60 Dichtern in seinen Vokalwerken. Für *Over the rim of the moon* wählte er vier Gedichte des irischen Dichters Francis Ledwidge. Die Texte für *Three songs of Venice*, die posthum im Jahre 1977 erschienen, stammen von Heads Schwester Nancy Bush, Texte und Lieder wurden für die große britische Mezzosopranistin Janet Baker geschrieben. Leider erlebte Michael Head die Uraufführung nicht mehr. Heads Schwager, Alan Bush, schrieb über diese letzten Lieder: „Die Venedig-Lieder sind ohne Zweifel von höchster künstlerischer Qualität und zählen zu den ernsthaftesten seiner reifen Werke.“

John Irelands frühestes mehrstimmiges Lied *The peaceful western wind* entstand im Jahr 1893 für gemischten Chor, während er Klavierstudent am RCM war. Nachdem er später Komposition bei Charles Villiers Stanford studiert hatte, scheint er mit dem Stück nicht

mehr zufrieden gewesen zu sein und überarbeitete Thomas Campions Text erneut, um ihn 1912 unter dem Titel *See how the morning smiles* in der auf diesem Album enthaltenen Version zu veröffentlichen. Einige Texte der Duette auf dieser CD stammen von verschiedenen Renaissancedichtern, am bekanntesten dürfte wohl Ariels Lied *Full fathom five* aus William Shakespeares' *The Tempest* sein. Es wurde neben *There is a garden in her face* in Novellos *Collection of Two-Part-Songs (with piano)* als Nummern 150 und 151 veröffentlicht und wurde vermutlich vom Verlag als Literatur für Schulen in Auftrag gegeben.

Das Volkslied beschäftigte viele große Komponisten und regte sie zur Auseinandersetzung mit den musikalischen Wurzeln ihres Landes und ihrer Kultur an. So entwickelte beispielsweise Ralph Vaughan Williams aus dem Volkslied und der Musik der Tudorzeit seinen eigenen Stil und trug damit entscheidend zur Wiederbelebung der britischen Musik zu Beginn des 20. Jahrhundert bei. Gemeinsam mit Gustav Holst sammelte er in England etwa 800 Volksmelodien und gab diese in Sammlungen heraus.

Während Vaughan Williams in seinen Arrangements allerdings einen schlichten und romantisierenden Ton anschlug, transformierte Benjamin Britten die Begleitung seiner Volksliederbearbeitungen in seine eigene Tonsprache. Sein Anliegen war es nicht eine allgemein gültige und enzyklopädische Sammlung von Volksliedern anzulegen, sondern sich von den Melodien und Texten inspirieren zu lassen und sie zu einem eigenständigen Kunstwerk zu formen. Dabei schreckte er auch nicht vor kleinen Änderungen des ursprünglichen musikalischen Materials zurück, wenn ihm dies passend schien.

Die ersten Volksliedbearbeitungen Brittens entstanden in einer Zeit der persönlichen Krise. Britten und Peter Pears waren 1939 vor dem drohenden Weltkrieg über Kanada in die USA immigriert, um sich dort eine neue Zukunft aufzubauen. In einer Schaffenskrise, wohl bedingt

durch eine schwere Krankheit und großes Heimweh nach England, setzte sich Britten nun mit dem Volkslied auseinander.

Die Begleitung der Lieder bedient sich häufig einer sehr bildlichen Tonsprache, welche die Motive des Textes aufgreift und musikalisch umsetzt. So hört man beispielsweise in *The miller of Dee* vom ersten bis zum letzten Ton das sich unablässig drehende Mühlrad, ähnlich der Begleitung von Schuberts *Gretchen am Spinnrade*. In *The last rose of summer* imitiert Britten mit wogenden Arpeggien den Klang einer Harfe, das traditionelle Instrument Irlands. Blitzend herabfahrende Schwertstreiche hört man in *Avenging and bright* oder das in Gedanken nachklingende Echo eines nächtlichen Ständchens in *How sweet the answer*. Ganz anders geartet ist *Rich and rare*, hier führt Britten zu pulsierenden Akkorden die linke Hand des Klaviers im strengen Kanon zur Gesangstimme. Die Veränderung der Tonart von Strophe zu Strophe verhindert eine gewisse Gleichförmigkeit und illustriert stattdessen auf farbigste Weise den Text. Das Arrangement von *The Salley Gardens* – die erste Volksliedbearbeitung, die Britten 1941 anfertigte und die Peter Pears' New Yorker Gesangslehrerin Clytie Mundy gewidmet ist – ist an Schlichtheit kaum zu übertreffen und rührt genau durch diesen Verzicht auf vordergründige Effekte zutiefst an. Auch bei *O waly, waly*, dessen Text auf das Lamento von Lady Barbara Erskine zurückgeht, deren Ehe mit James Douglas, 2nd Marquess of Douglas im Jahr 1670 durch Verleumdung scheiterte, setzt Britten zur ruhig getragenen Melodie eine wiegende Begleitung des Klaviers, die in harmonischer Variation den Schmerz des Textes zum Ausdruck bringt.

Neben Melodien von den Britischen Inseln, die den Hauptanteil der Volksliedersammlungen stellen, arrangierte er aber auch jeweils ein Heft mit französischen und ausschließlich irischen Volksliedern und als einziges deutsches Volkslied *Da unten im Tale* in englischer Übersetzung unter dem Titel *The Stream in the Valley* mit obligatem Violoncello.

Die Künstlerinnen und Künstler

Biografische Anmerkungen



Die in Dublin (Irland) geborene Mezzosopranistin **Alison Browner** studierte am Trinity College Musikwissenschaft und gleichzeitig am College of Music Violine und Gesang. Anschließend setzte sie ihr Studium an der Musikhochschule Hamburg fort und schloss es mit dem Lied- und Konzerthdiplom ab. Nach ersten Stationen im Opernstudio der Bayerischen Staatsoper München und am Staatstheater Darmstadt war sie Ensemblemitglied des Nationaltheaters Mannheim, wo sie vor allem mit den Strauss-Partien Komposit und Oktavian sowie den großen Mozart-, Rossini- und Repertoire-Partien ihres Fachs zu hören war.

Seit ihrem Debüt in Covent Garden London als Angelina in Rossinis *La Cenerentola* sang sie erfolgreich an bedeutenden europäischen Opernhäusern und Festspielen.

Neben der Oper zeigt Alison Browner großes Interesse für das Konzert- und Liedrepertoire. In den letzten Jahren hat sie in bekannten Musikzentren im In- und Ausland alle großen Oratorien und viele Liederabende gesungen und arbeitet hier u.a. mit Dirigenten wie Gardiner, Ericson, Herreweghe, Creed, Christophers, Kuijken, Hengelbrock, Holliger, Poppen, Ferro, Zagrosek, Gönnerwein, Beck, Hempfling, Neumann, Behringer, Schäfer zusammen. Rundfunk-, Fernseh- und Tonträgerproduktionen dokumentieren die Vielseitigkeit der Sängerin.



Die irische Mezzosopranistin **Sharon Carty** wurde in Dublin geboren und studierte dort Gesang an der Royal Irish Academy of Music sowie in Wien an der Universität für Musik und darstellende Kunst. Von 2010–2012 gehörte sie dem Opernstudio der Oper Frankfurt an, wo sie u.a. in Rollen wie Tebaldo (Don Carlo), 2. Dame (Die Zauberflöte) und Aloès (L'etoile) zu hören war. In der Saison 2012/2013 kehrte Sie an die Oper Frankfurt zurück und gab dort ihr erfolgreiches Rollendebüt als Dido in Dido and Aeneas. Weitere Rollen beinhalten Cherubino, Ruggiero, Angelina und Hänsel. Am Theater Freiburg debütierte sie im Frühjahr 2014 in der Titelpartie der Uraufführung von Fabrice Bollons Oper „Oscar und die Dame in Rosa“.

Als international gefragte Konzertsängerin hat sie mit Ensembles wie dem Irish Baroque Orchestra, RTÉ National Symphony Orchestra, RTÉ Concert Orchestra, European Union Chamber Orchestra, Wiener Akademie, Camerata Ireland und mit Dirigenten wie Martin Haselböck, Roy Goodman, John Butt, Karl Jenkins, Andrea Marcon, Henrik Nanasi, Christoph Wolff, Carlo Franci und Sebastian Weigle gearbeitet.



Der Pianist **Andreas Frese** studierte zunächst Klavier an der Robert-Schumann-Hochschule Düsseldorf bei Ria Goetze. Seine Affinität zum Gesang, geschult unter anderem als Mitglied der Limburger Domsingknaben, die intensive Beschäftigung mit Kammermusik sowie ein zusätzliches Studium der Literatur- und Musikwissenschaften führten ihn zu einem abschließenden Studium in die Meisterklasse für Liedinterpretation von Irwin Gage und Esther de Bros in Zürich. Weitere Impulse für seine Arbeit als Liedbegleiter erhielt Andreas Frese in Meisterkursen u. a. mit Christoph Prégardien, Matthias Goerne, Edith Wiens, Johannes Goritzki, Ferenc Rados und Dietrich Fischer-Dieskau. 2002 war er Stipendiat des Richard-Wagner-Verbandes.

Konzerte mit Künstlern wie Alison Browner, Sharon Carty, Julia Kleiter, Christoph Prégardien, Kwangchul Youn, Marcus Ullmann, Martin Bruns, Sebastian Kohlhepp, Martin Nyvall, Robert Sund, Wolfgang Schäfer, dem RTÉ Concert Orchestra, dem Mannheimer Streichquartett oder dem Ensemble Camerata Musica Limburg führten durch ganz Europa und Südamerika u.a. in die Laeishalle Hamburg, die National Concert Hall Dublin, zu den Salzburger Festspielen, zur Schubertiade Hohenems und Schwarzenberg, zum Festival Ljubljana oder dem Mozarteum Argentino.

Auf CD-Veröffentlichungen ist er gemeinsam u.a. mit Christoph Prégardien, Alison Browner und dem Ensemble Camerata Musica Limburg zu hören. Zuletzt erschien die erste vollständige Gesamteinspielung von Antonín Dvořáks Jugendzyklus *Zypressen* mit Marcus Ullmann, Martin Bruns und dem Bennewitz Quartett.

John Ireland

In summer woods

Text: James Vila Blake (1842–1925)

How jubilant the summer sky,
When turtle doves and cuckoos cry,
And when in wild and leafy wood
The song of nightingale is heard.

We wander in the shady grove,
And where red berries are we rove;
The ousel pipes his music low
And finches drum upon the bough.

Beside the blackcap vine we stay
On tender moss where shadows play
And flitting by, the cuckoo's brood
Go babbling through the leafy wood.

There is a garden in her face

Text: Richard Alison (1588–1606)

There is a garden in her face
Where roses and white lilies blow;
A heav'nly paradise is that place
Wherein all pleasant fruits do grow.
There cherries grow which none may buy,
Till 'Cherry ripe' themselves do cry.

Those cherries fairly do enclose
Of orient pearl a double row,
Which when her lovely laughter shows,
They look like rose-buds fill'd with snow;
Yet them nor peer nor prince can buy,
Till 'Cherry ripe' themselves do cry.

Im Sommerwald

Wie jubelnd ist der Sommerhimmel,
Wenn Turteltauben und Kuckucke rufen,
Und wenn in wildem und belaubtem Dickicht
Der Gesang der Nachtigall erklingt.

Wir wandern im schattigen Gehölz,
Und schweifen umher, wo rote Beeren wachsen;
Die Amsel flötet leise ihre Musik
Und Finken trommeln auf dem Zweig.

Wir bleiben neben der Möchsgrasmückenrebe stehen,
Auf dem zarten Moos, wo die Schatten spielen
Und die Brut des Kuckucks
Plappernd durch den belaubten Wald flitzt.

Ihr Gesicht ist wie ein Garten

Ihr Gesicht ist wie ein Garten,
Wo Rosen und Lilien wehen;
Der Ort ist ein himmlisches Paradies,
Wo alle angenehmen Früchte wachsen;
Dort wachsen Kirschen, die man nicht kaufen darf,
Bis sie es erlauben.

Diese Kirschen sind wie Lippen,
Die zwei Reihen aus Perlen umschließen,
Und wenn sie ihr schönes Lächeln zeigen,
Sehen sie aus wie Rosenknöpfe, gefüllt mit Schnee.
Doch weder Edelmann noch Prinz
Darf ohne ihr Einverständnis diese Kirschen kaufen.

Her eyes like angels watch them still,
Her brows like bended bows do stand,
Threat'ning with piercing frowns to kill
All that approach with eye or hand
These sacred cherries to come nigh,
Till 'Cherry ripe' themselves do cry.

Full fathom five

Text: William Shakespeare (1564–1616)

Full fathom five thy father lies;
Of his bones are coral made;
Those are pearls that were his eyes:
Nothing of him that doth fade,
But doth suffer a sea-change
Into something rich and strange.
Sea-nymphs hourly ring his knell:
Ding-dong.
Hark! now I hear them—Ding-dong, bell.

Michael Head

Over the rim of the moon

Text: Francis Ledwidge (1887-1917)

1. The ships of Arcady

Thro' the faintest filigree,
Over the dim waters go
Little ships of Arcady
When the morning moon is low.

I can hear the sailors' song
From the blue edge of the sea,

Ihre Augen, engelsgleich, beobachten noch,
Ihre Augenbrauen drohen
Mit grimmiger Miene denjenigen,
Die näher kommen wollen,
Diese heiligen Kirschen sind wie Lippen,
Die noch nicht ja sagen.

Ganze fünf Faden tief

Ganze fünf Faden tief liegt dein Vater;
Seine Gebeine sind aus Korallen;
Seine Augen sind Perlen:
Nichts von ihm verblasst,
Ohne dass es in etwas
Kostbares und Eigenartiges verwandelt wird.
Meeresnixen läuten stündlich:
Ding-dong.
Horch! jetzt höre ich's – Ding-dong, Glocken.

1. Die Schiffe von Arkadien

Durch das blasse Filigran
Gehen über trübe Wasser
Kleine Schiffe von Arkadien,
Wenn morgens der Mond tief am Himmel steht.

Ich kann das Lied der Seeleute hören
Vom blauen Rande des Meers,

Passing like the lights along
Thro' the dusky filigree.

Then where moon and waters meet
Sail by sail they pass away,
With little friendly winds replete
Blowing from the breaking day.

And when the little ships have flown,
Dreaming still of Arcady
I look across the waves, alone
In the misty filigree.

2. Beloved

Nothing but sweet music wakes
My Beloved, my Beloved.
Sleeping by the blue lakes,
My own Beloved!

Song of lark and song of thrush,
My Beloved! My Beloved!
Sing in morning's rosy blush,
My own Beloved!

When your eyes dawn blue and clear,
My Beloved! My Beloved!
You will find me waiting here,
My own Beloved!

3. A blackbird singing

A blackbird singing
On a moss upholster'd stone,

Vorbeiziehend wie die Lichter
Durch das dämmrige Filigran.

Wo Mond und Wasser sich treffen,
Segelt dann einer nach dem anderen vorbei,
Von kleinen freundlichen Winden angetrieben,
Die zu Tagesanbruch wehen.

Und wenn die kleinen Schiffe geflogen sind,
Schaue ich, noch träumend von Arkadien,
Über die Wellen, allein
In dem dunstigen Filigran.

2. Geliebter

Nichts außer schöner Musik weckt
meinen Geliebten, meinen Geliebten.
Schlafend bei den blauen Seen,
Mein Geliebter.

Das Lied der Lerche und das Lied der Drossel,
Mein Geliebter! mein Geliebter!
Sing in der rosigen Morgenröte,
Mein Geliebter!

Wenn deine Augen blau und klar aufschlagen,
Mein Geliebter! Mein Geliebter!
Dann wirst du mich hier wartend finden,
Mein Geliebter!

3. Eine Amsel singt

Eine Amsel singt
Auf einem moosbedeckten Stein,

Bluebells swinging,
Shadows wildly blown,

A song in the wood,
A ship on the sea.
The song was for you
And the ship was for me.

A blackbird singing
I hear in my troubled mind,
Bluebells swinging
I see in a distant wind.

But sorrow and silence
Are the wood's threnody,
The silence for you
And the sorrow for me.

4. Nocturne

The rim of the moon
Is over the corn.
The beetle's drone
Is above the thorn.

Grey days come soon
And I am alone;
Can you hear my moan
Where you rest, Aroon?

When the wild tree bore
The deep blue cherry,
In night's deep pall
Our love kissed merry.

Glockenblumen schwanken,
Schatten wild geweht,

Ein Lied im Wald,
Ein Schiff auf dem Meer.
Das Lied war für dich
Und das Schiff war für mich.

Ich höre eine Amsel
In meinen beunruhigten Gedanken singen,
Ich sehe Glockenblumen
In einem fernen Wind schwanken.

Aber Traurigkeit und Schweigen
Sind das Klagelied des Waldes,
Das Schweigen für Dich
Und die Traurigkeit für mich.

4. Nocturne

Der Rand des Mondes
Steht über dem Getreide.
Das Summen des Käfers
Ist über dem Dorn.

Bald kommen graue Tage
Und ich bin allein;
Kannst du mein Seufzen hören
Wo du ruhst, mein Schatz?

Als aus dem wilden Baum
Die dunkelblaue Kirsche hervorbrach,
Küsste sich, vom dunklen Altartuch der Nacht bedeckt,
Fröhlich unsere Liebe.

But you come no more
Where its woodlands call,
And the grey days fall
On my grief, Asthore!

Benjamin Britten

Rich and rare

Text: Thomas Moore (1779–1852), Irish Melodies

Rich and rare were the gems she wore,
And a bright gold ring on her wand she bore;
But O her beauty was far beyond
Her sparkling gems and her snow-white wand.

“Lady! dost thou not fear to stray,
So lone and lovely, thro’ this bleak way?
Are Erin’s sons so good or so cold
As not to be tempted by woman or gold?”

“Sir Knight! I feel not the least alarm,
No son of Erin will offer me harm;
For tho’ they love woman and golden store,
Sir Knight; they love honour and virtue more!”

On she went and her maiden smile
In safety lighted her round the green isle;
And blest for ever was she who relied
Upon Erin’s honour and Erin’s pride!

Aber du kommst nicht mehr,
Wo die Wälder rufen,
Und die graue Tage fallen
Auf meinen Kummer, mein Schatz!

Teuer und rar

Teuer und rar sind die Edelsteine, die sie anhatte,
Und einen hellen, goldenen Ring trug sie auf ihrem Stab;
Doch ihre Schönheit war weit mehr,
Als glitzernde Edelsteine und ihr schneeweißer Stab.

„Frau! hast Du keine Angst
Vom Weg abzukommen, so allein und schön?
Sind die Söhne Irlands so brav und kaltherzig,
Dass Schönheit oder Reichtum sie nicht in Versuchung
bringen können?“

„Herr Ritter! ich spüre keine Sorge;
Kein Sohn Irlands wird mir etwas antun;
Denn obwohl sie Schönheit und Reichtum lieben,
Herr Ritter, lieben sie Ehre und Tugend noch mehr!“

Sie ging weiter und ihr mädchenhaftes Lächeln
Leuchtete ihr um die grüne Insel;
Und ewig gesegnet war sie, die sich
Auf Irlands Ehre und Stolz verlassen konnte!

At the mid hour of night

Text: Thomas Moore (1779–1852), Irish Melodies

At the mid hour of night when stars are weeping, I fly
To the lone vale we lov'd when life shone warm in thine
eye;
And I think that if spirits can steal from the region of air,
To revisit past scenes of delight; thou wilt come to me
there,
And tell me our love is remembered e'en in the sky.
Then I'll sing the wild song, which once 'twas rapture to
hear,
When our voices, both mingling, breathed like one on the
ear,
And, as Echo far off thro' the vale my sad orison rolls,
I think, oh my Love! 'tis thy voice from the kingdom of
souls
Faintly answering still the notes that once were so dear!

Avenging and bright

Text: Thomas Moore (1779-1852), Irish Melodies

Avenging and bright fall the swift sword of Erin
On him who the brave sons of Usna betrayed!
For ev'ry fond eye which he waken'd a tear in,
A drop from his heart-wounds shall weep o'er her blade.

By the red cloud which hung over Connor's dark dwelling,
When Ulad's three champions lay sleeping in gore –
By the billows of war which so often high swelling,
Have wafted these heroes to victory's shore! –

We swear to avenge them!—no joy shall be tasted,
The harp shall be silent, the maiden unwed,
Our halls shall be mute, and our fields shall lie wasted,
Till vengeance be wreaked on the murderer's head!

Zur Mitternachtsstunde

Zur Mitternachtsstunde, wenn die Sterne weinen, fliege ich
Ins einsame, von uns geliebte Tal, als das Leben noch in
deinem Auge glühte;
Und ich denke, wenn die Geister sich vom Himmel
schleichen können,
Um vergangene Szenen des Entzückens zu besuchen;
dann kommst Du dort zu mir,
Und sagst mir, dass unsere Liebe sogar im Himmel in
Erinnerung bleiben wird.
Dann sing ich das wilde Lied, das einst uns entzückte,
Als unsere Stimmen, vereint, zusammen atmeten,
Und wie ein Echo, weit weg, rollt mein Gebet durch das Tal,
Dann denke ich, meine Liebe! das ist deine Stimme aus
dem Seelenhimmel,
Die ganz schwach die einst so geliebten Töne wiedergibt.

Rachsüchtig und leuchtend

Rachsüchtig und leuchtend fällt das schnelle Schwert der
Iren
Auf den, der die mutigen Söhne Usnas verraten hat!
Für jedes liebevolle Auge, das er zum Weinen gebracht hat,
Vergießt er einen Tropfen seines Herzbluts auf der Klinge.

Bei der roten Wolke, die über Connors dunkler Behau-
sung hing,
Als die drei Söhne Ulads tödlich verletzt schlafen –
Auf die Brandungswellen des Krieges, die so oft hochsteigen,
Wehten diese Helden auf die Siegesufer zu! –

Wir schwören Sie zu rächen! – keine Freude wird erlebt,
Die Harfe wird verstummen, die Frau bleibt unverheiratet,

Yes, monarch! though sweet are our home recollections,
Though sweet are the tears that from tenderness fall;
Though sweet are our friendships, our hopes and affections,
Revenge on a tyrant is sweetest of all.

How sweet the answer

Text: Thomas Moore (1779–1852), Irish Melodies

How sweet the answer Echo makes
To Music at night;
When, rous'd by lute or horn, she wakes,
And far away, o'er lawns and lakes,
Goes answering light.

Yet Love hath echoes truer far,
And far more sweet,
Than e'er beneath the moonlight's star,
Of horn, or lute, or soft guitar,
The songs repeat.

'Tis when the sigh, in youth sincere,
And only then,—
The sigh, that's breath'd for one to hear,
Is by that one, that only dear,
Breath'd back again.

Unsere Hallen bleiben stumm und unsere Felder liegen
brach,
Bis Rache auf dem Kopf des Mörders ausgeübt wird.

Ja, Monarch! obwohl unsere Erinnerungen an die Heimat
süß sind,
Obwohl die Tränen aus Zuneigung fallen;
Obwohl unsere Freundschaften, unsere Hoffnungen und
Zuneigungen süß sind,
Die Rache auf einen Tyrannen ist am Allersüßesten.

Wie süß ist die Antwort

Wie süß ist nachts die Antwort des Echos
Auf die Musik;
Wenn sie, aufgerüttelt von der Laute oder Horn, erwacht,
Und weit weg, über Rasen und Seen,
Sie leicht antwortet.

Doch die Liebe hat wahrhaftere Echos,
Noch süßer,
Die, unter dem vom Mondlicht leuchtenden Stern,
Von Horn oder Laute oder sanfter Gitarre
Die Lieder wiederholt.

Es ist, wenn der Seufzer, aufrichtig in der Jugend,
Und nur dann –
Der Seufzer, der einzig für einen einzigen hörbar atmet,
Ist durch diesen einen, den einzigen Geliebten,
Zurückgehaucht.

The last rose of summer

Text: Thomas Moore (1779–1852), Irish Melodies

'Tis the last rose of summer,
Left blooming alone;
All her lovely companions
Are faded and gone;
No flow'r of her kindred,
No rosebud is nigh
To reflect back her blushes,
Or give sigh for sigh.

I'll not leave thee, thou lone one,
To pine on the stem;
Since the lovely are sleeping,
Go sleep thou with them;
Thus kindly I scatter
Thy leaves o'er the bed
Where thy mates of the garden
Lie senseless and dead.

So soon may I follow,
When friendships decay,
And from love's shining circle
The gems drop away!
When true hearts lie wither'd,
And fond ones are flown,
Oh! who would inhabit
This bleak world alone?

Die letzte Rose des Sommers

Es ist des Sommers letzte Rose,
Die nun alleine blüht;
All ihre anmutigen Gefährten
Sind verblasst und gegangen;
Keine ihr verwandte Blume,
Keine Rosenknospe ist mehr da,
Um ihre Erröten zu erwidern
Oder ihrem Seufzen mit einem Seufzer zu antworten.

Ich verlasse Dich nicht, Du Einsame,
Am Halm verschmachten;
Alle Schönen schlafen schon,
Geh und schlafe mit ihnen;
Sanft streue ich
Deine Blätter über das Bett,
Wo deine Gartenfreunde
Bewusstlos und tot liegen.

Nun soll ich bald folgen,
Wenn Freundschaften vergehen,
Und vom strahlenden Kreis der Liebe
Die Edelsteine abfallen!
Wenn treue Herzen verdorrt liegen
Und die Geliebten geflohen sind,
Oh! wer würde diese trostlose Welt
Alleine bewohnen?

John Ireland

Aubade

Text: Sydney Dobell (1824–1874) from “Balder”

It is time, O ye leaves,
O ye leaves, on the treetops of morning!
Laugh down the trees,
That the pastures may wake!

It is time, O ye streams,
O ye streams, on the hilltops of morning!
Run down the hills,
That the valleys may wake!

It is time, O ye bells,
O ye bells, in the grey spire of morning!
Ring down the spire,
That the hamlet may wake!

The echoing green

Text: William Blake (1757–1827)

The sun does arise,
And make happy the skies.
The merry bells ring
To welcome the spring.
The skylark and thrush,
The birds of the bush,
Sing louder around,
To the bells' cheerful sound,
While our sports shall be seen
On the echoing green.

Old John with white hair
Does laugh away care,

Morgenständchen

Es ist soweit, ihr Blätter
Auf den Baumkronen des Morgens!
Lacht vom Baum herunter,
Damit die Weiden aufwachen!

Es ist soweit, ihr Bäche
Auf den Hügelgipfeln!
Rennt die Hügel herunter,
Dass die Täler aufwachen!

Es ist soweit, ihr Glocken
Auf den grauen Kirchtürmen des Morgens!
Läutet die Spitzen herunter,
Dass das Dorf aufwacht!

Die widerhallende Lichtung

Die Sonne geht auf
Und macht den Himmel glücklich.
Die fröhliche Glocken läuten
Um den Frühling willkommen zu heißen.
Die Lerche und Drossel
Die Vögel der Büsche
Singen lauter rund herum
Zum fröhlichen Klang,
Während unsere Spiele
Auf der widerhallenden Lichtung gesehen werden.

Der alte weißhaarige Johann
Lacht seine Sorgen weg,

Sitting under the oak,
Among the old folk.
They laugh at our play,
And soon they all say:
'Such, such were the joys
When we all, girls and boys,
In our youth-time were seen
On the echoing green.'

Till the little ones, weary,
No more can be merry;
The sun does descend,
And our sports have an end.
Round the laps of their mothers
Many sisters and brothers,
Like birds in their nest,
Are ready for rest;
And sport no more seen
On the darkening green.

See how the morning smiles

Text: Thomas Campion (1567–1620)

The peacefull western wind
The winter stormes hath tam'd,
And nature in each kind
The kind heat hath inflam'd:
The forward buds so sweetly breathe –
Out of their earthy bow'rs,
That heav'n which viewes their pomp beneath
Would fain bedeck'd with flow'rs.

See how the morning smiles
On her bright eastern hill,
And with soft steps beguiles
Them that lie slumb'ring still!

Sitzend unter der Eiche
Mit den alten Leuten.
Sie lachen über unsere Spiele
Und sagen bald alle:
„Das, das waren die Freuden,
Mit denen wir als Mädchen und Jungen
In unserer Jugend
Auf der widerhallenden Lichtung gesehen wurden.“

Sobald die Kleinen schläfrig werden
Kann keiner mehr fröhlich sein;
Die Sonne geht unter
Und unsere Spiele haben ein Ende.
Rund um den Schoß ihrer Mütter
Bereiten sich Schwestern und Brüder,
Wie die Vögel im Nest
Zur Ruhe.
Und kein Spiel wird mehr gesehen
Auf der verdunkelten Lichtung.

Sieh, wie der Morgen lächelt

Der ruhige Westwind
Hat die Winterstürme gezämt
Und die Natur hat in jeder Gattung
Die liebliche Wärme entflammt:
Die ersten Knospen atmen süß
Aus ihren erdigen Lauben,
Dass der Himmel, der von oben ihre Pracht betrachtet,
Sie gerne mit Blumen schmücken würde.

Sieh, wie der Morgen
Auf ihre hellen östlichen Hügel lächelt,
Und mit sanften Schritten die verzaubert,
Die noch im Schlummer liegen!

The music loving birds are come
From cliffs and rocks unknown,
To see the trees and briars bloom
That late were overthrown.

What Saturn did destroy,
Love's Queen revives again;
And now her wilful Boy
Doth in the fields remain,
Where he such pleasing change doth view
In ev'ry living thing,
As if the world were born anew
To gratify the Spring.

Michael Head

Three songs of Venice

Text: Nancy Bush (1907–1991)

1. The gondolier

Dark, he moves from shade to sun;
His single oar, rhythmic and slow,
Divides the quiet waterway,
Dips down but scarcely stirs its flow.

High on the prow, a man of bronze,
He rides against the summer light;
Bridges and walls of golden stone
Behind him move and glide from sight.

Idle we lie. Silent and still
The boat drifts down the narrow way
And high above, houses and towers
Stand close, to shut us from the day.

Die Musik liebenden Vögel kommen
Von unbekannten Klippen und Felsen,
Um die Bäume und Sträucher blühen zu sehen,
Die spät ausgeschlagen habe.

Was Saturn zerstört hat,
Frischt die Königin der Liebe wieder auf:
Und ihr eigensinniger Sohn
Bleibt jetzt auf den Feldern,
Wo er diese erfreuliche Veränderung
In jeder lebenden Sache betrachtet,
Als ob die Welt neugeboren wurde
Um den Frühling zu befriedigen.

1. Der Gondoliere

Dunkel bewegt er sich vom Schatten ins Helle;
Sein Ruder, rhythmisch und langsam,
Teilt den ruhigen Kanal,
Taucht tief, aber stört den Fluss kaum.

Hoch auf dem Bug, wie aus Bronze,
Reitet er gegen das Sommerlicht;
Brücken und Mauern aus goldenem Stein
Bewegen sich hinter ihm und gleiten aus der Sichtweite.

Untätig liegen wir. Stumm und still.
Das Boot treibt den engen Weg hinunter
Und hoch oben, stehen Häuser und Türme eng aneinander,
Um uns vom Tag auszuschließen.

Then, where the channel turns,
He pauses, lifts his oar
And calls "Ohé, Ohé, Ohé,"
And all around
The walls throw back the sound—
Then, as the long prow lifts and swings,
The curious echo rings,
Here for a space, then gone,
The herald of our silent coming on.

2. St. Mark's square

A shower of pigeons arch over the rooftops,
Their flight into light, into morning begun,
And thousands of wings are dipping and wheeling
To shadow the water, to darken the sun.
And into the square the people are pressing
To stare at the domes, to gape at the tower,
To laugh and to listen, as sounding above them
The clappers of bronze are striking the hour.

A commonplace crowd, some wander unheeding;
Yet some will look back and remember at last
The marvel of stone that rises around them,
The grace of the city, the dream of the past.

3. Rain storm

Last night, a storm of rain.
This morning the city is grey,
The endless blue of the sky clouded away
With a look autumn.
Under wet awnings table stand
Empty, and sudden wind
Scurries the first of fallen leaves.
Venice, beautiful city of sun –

Dann, wo der Kanal abbiegt,
Hält er an, hebt sein Ruder
Und ruft „Ohe, Ohe, Ohe,“
Und rund um
Werfen die Mauern den Klang zurück –
Dann, während der lange Bug sich hebt und schaukelt,
Hallt das neugierige Echo wider
Hier in einer Lücke und verschwindet,
Ein Herold unserer stummen Ankunft.

2. Markusplatz

Eine Taubenschar wölbt sich über die Dächer,
Ihren Flug ins morgendliche Licht beginnend,
Und tausend Flügel tauchen und wenden,
Um das Wasser und die Sonne abzdunkeln.
Und die Menschen drängen auf den Platz,
Um die Kuppeln anzustarren, die Türme anzugaffen,
Um zu lachen und zu horchen, als über ihnen
Die Klöppel aus Bronze die Stunde schlagen.

Eine alltägliche Menschenmenge, manche wandern unbeachtet;
Doch einige blicken zurück und erinnern sich endlich
An ein Wunder aus Stein, das sich um sie aufbäumt.
Die Anmut dieser Stadt, der Traum der Vergangenheit.

3. Regensturm

Letzte Nacht, ein Regensturm.
Heute Morgen ist die Stadt grau,
Das endlose Blau des Himmels wird betrübt
Durch ein herbstliches Aussehen.
Unter nassen Markisen stehen leere Tische,
Und ein plötzlicher Wind
Bewegt die ersten gefallenen Blätter.
Venedig, schöne Stadt der Sonne –

So will she look when winter comes,
When all her alleys and squares are cold
And her great churches dark,
When we, creatures of summer, are gone
And all our pleasures done,
And those who stay look out and fear
The fall of the year,
The water's constant ebb and flow,
Silent and slow,
Fretting the stone, lapping the marble floor,
Until the winter flood turns back no more,
To lose in the drowning tide
A city more beautiful than any other.

Benjamin Britten

The Salley gardens

Text: William Butler Yeats (1865–1939)

Down by the Salley gardens my love and I did meet,
She passed the Salley gardens with little snow-white feet.
She bid me take love easy as the leaves grow on the tree,
But I being young and foolish with her did not agree.

In a field by the river my love and I did stand,
And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand;
She bid me take life easy as the grass grows on the weirs,
But I was young and foolish, and now am full of tears.

So wird sie aussehen, wenn der Winter kommt,
Wenn die Gassen und Plätze kalt sind
Und die mächtigen Kirchen dunkel,
Wenn wir, Sommerkreaturen, weg sind
Und unsere Freuden vorbei,
Und diejenigen, die bleiben,
Fürchten den Herbst,
Ständige Ebbe und Flut des Wassers,
Stumm und langsam,
Nagen an den Steinen, den Marmorboden schleckend,
Bis die Winterflut nicht mehr zurückkehrt,
Um in der ertrinkenden Flut eine Stadt
Zu verlieren, schöner als jede andere.

Die Weidengärten

Unten bei den Weidengärten traf ich meine Liebste,
Sie ging an den Weidengärten vorbei auf kleinen schnee-
weißen Füßen.
Sie bat mich die Liebe leicht zu nehmen wie Blätter am
Baum wachsen,
Aber ich war jung und töricht und war nicht ihrer Meinung.

Auf einer Wiese am Fluss standen meine Liebe und ich,
Und auf meine ihr zugeneigte Schulter legte sie ihre
schneeweiße Hand;
Sie bat mich das Leben leicht zu nehmen wie Gras, das auf
dem Wehr wächst;
Aber ich war jung und töricht und bin jetzt voller Tränen.

The miller of Dee

Text: Hullah's Song Book

There was a jolly miller once lived on the river Dee;
He worked and sung from morn till night, no lark more
blithe than he.

And this the burden of his song for ever used to be,
"I care for nobody, no, not I, since nobody cares for me.

I love my mill, she is to me like parent, child and wife,
I would not change my station for any other in life.
Then push, push, push the bowl, my boys, and pass it
round to me,
The longer we sit here and drink, the merrier we shall be."

So sang the jolly miller who lived on the river Dee;
He worked and sung from morn till night, no lark more
blithe than he.

And this the burden of his song for ever used to be,
"I care for nobody, no, not I, if nobody cares for me."

O waly, waly

Text: from Somerset

The water is wide I cannot get o'er,
And neither have I wings to fly.
Give me a boat that will carry two,
And both shall row, my love and I.

O, down in the meadows the other day,
A-gath'ring flowers both fine and gay,
A-gath'ring flowers both red and blue,
I little thought what love can do.

Der Müller von Dee

Einst lebte ein lustiger Müller am Fluss Dee;
Er arbeitete und sang von morgens bis abends, keine
Lerche war so munter wie er.
Und dieses war für immer die Last seines Liedes:
„Ich habe niemanden lieb, nein, nicht ich, weil niemand
hat mich liebt.

Ich liebe meine Mühle, sie ist zu mir wie Eltern, Kind und
Weib
Ich würde meinen Stand für nichts auf der Welt eintauschen.
Darum stoßt, stoßt, stoßt das Glas, meine Burschen, und
gebt es hier zu mir,
Je länger wir hier sitzen und trinken, desto lustiger
werden wir.“
So sang der lustige Müller, der am Fluß Dee lebte;
Er arbeitete und sang von morgens bis abends, keine Ler-
che war so munter wie er.
Und dieses war für immer die Last seines Liedes:
„Ich habe niemanden lieb, nein, nicht ich, weil niemand
hat mich liebt.“

O waly, waly

Das Wasser ist breit, ich komme nicht hinüber,
Und ich habe auch keine Flügel um zu fliegen.
Gib mir ein Boot mit Platz für zwei,
Und meine Liebe und ich, wir werden beide rudern.

Eines Tages unten auf der Wiese
Beim Sammeln von Blumen, fein und fröhlich,
Beim Sammeln von Blumen, rot und blau,
Dachte ich nicht dran, wozu Liebe fähig ist.

I leaned my back up against some oak
Thinking that he was a trusty tree;
But first he bended, and then he broke;
And so did my false love to me.

A ship there is, and she sails the sea,
She's loaded deep as deep can be,
But not so deep as the love I'm in:
I know not if I sink or swim.

O, love is handsome and love is fine,
And love's a jewel while it is new,
But when it is old, it groweth cold,
And fades away like morning dew.

The trees they grow so high

Text: Somerset Folk Song

The trees they grow so high and the leaves they do grow green,
And many a cold winter's night my love and I have seen.
Of a cold winter's night, my love, you and I alone have been,
Whilst my bonny boy is young, he's a-growing.

O father, dearest father, you've done to me great wrong,
You've tied me to a boy when you know he is too young.
O daughter, dearest daughter, if you wait a little while,
A lady you shall be while he's growing.

I'll send your love to college all for a year or two
And then in the mean-time he will do for you;
I'll buy him white ribbons, tie them round his bonny waist
To let the ladies know that he's married.

I went up to the college and I looked over the wall,
Saw four and twenty gentlemen playing at bat and ball.

Ich lehnte meinen Rücken an einen Eichenbaum
Und dachte, er wäre ein vertrauensvoller Baum;
Aber erst bog er sich, dann brach er;
Und so geschah es mir mit meiner falschen Liebe.

Es gibt ein Schiff, das über das Meer segelt,
Es hat schwer geladen,
Aber nicht so schwer, wie die Liebe, die ich fühle:
Ich weiß nicht, ob ich versinke oder schwimme.

Oh, Liebe ist schön und Liebe ist fein,
Und Liebe ist ein Juwel, wenn sie neu ist,
Aber wenn sie alt wird, erkaltet sie
Und verschwindet wie Morgentau.

Die Bäume wachsen so hoch

Die Bäume wachsen so hoch, und die Blätter werden grün,
Und meine Liebe und ich haben viele kalte Winternächte gesehen.
In vielen kalten Nächten, meine Liebe, waren du und ich
allein zusammen,
Währenddessen mein prächtiger Bub jung ist, und er wächst.

Oh Vater, geliebter Vater, du hast mir großes Unrecht getan
Du hast mich mit einem Jungen verbunden, obwohl Du
weiß, dass er zu jung ist.
Oh Tochter, liebste Tochter, wenn du nur wartest,
Wirst du eine Dame sein, während er wächst.

Ich schicke deinen Liebsten für ein Jahr oder mehr zur Schule,
Und dann, mit der Zeit, wird er zu Dir passen;
Ich kaufe ihm weiße Bänder und binde sie rund um seine
schöne Taille,
Um die Damen wissen zu lassen, dass er verheiratet ist.

I called for my true love, but they would not let him come,
All because he was a young boy and growing.

At the age of sixteen, he was a married man
And at the age of seventeen he was a father to a son.
And at the age of eighteen the grass grew over him,
Cruel death soon put an end to his growing.

And now my love is dead and in his grave doth lie.
The green grass grows o'er him so very, very high.
I'll sit and I'll mourn his fate until the day I die,
And I'll watch all o'er his child while he's growing.

Michael Head

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesu.

Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostrae.

Amen.

Ave Maria

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with thee.

Ich ging zu der Schule und ich schaute über die Mauer,
Ich sah vierundzwanzig Herren mit Schlagholz und Ball
spielen,
Ich rief nach meinen Geliebten, aber sie ließen ihn nicht gehen,
Weil er ein Jugendlicher war, der noch wuchs.

Im Alter von sechzehn war er verheiratet,
Im Alter von siebzehn wurde er Vater eines Sohnes.
Und mit achtzehn Jahren wuchsen die Gräser über ihn.
Der erbarmungslose Tod setzte seinem Wachsen ein Ende.

Nun ist mein Liebster tot und liegt in seinem Grab.
Das grüne Gras wächst sehr hoch über ihn.
Ich sitze und beklage sein Schicksal bis zum Tag meines Todes,
Und ich behüte sein Kind, während es wächst.

Ave Maria

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
Der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit unter den Frauen,
Und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus.

Heilige Maria, Mutter Gottes,
Bitte für uns Sünder
Jetzt und in der Stunde unseres Todes.

Amen.

Blessed art thou among women,
And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
Now and in the hour of our death

Amen.

A slumber song of the Madonna

Text: Alfred Noyes (1880–1958)

Sleep, little baby, I love thee;
Sleep, little king, I am bending above thee!
How should I know what to sing
Here in my arms as I swing thee to sleep?
Hush-a-by low, Rock-a-by so.

Kings may have wonderful jewels to bring,
Mother has only a kiss for her king!
Why should my singing so make me to weep?
Only I know that I love thee, I love thee.

Love thee, my little one, sleep.

A green cornfield

Text: Christina Rossetti

The earth was green, the sky was blue:
I saw and heard one sunny morn
A skylark hang between the two,
A singing speck above the corn;

The cornfield stretch'd a tender green
To right and left beside my walks;

Ein Schlummerlied der Madonna

Schlaf, kleines Baby, ich liebe Dich;
Schlaf, kleiner König, ich beuge mich über Dich!
Wie soll ich wissen was ich singen soll,
Hier in meinen Armen, während ich Dich in den Schlaf
schaukele?
Ruhig, mein Baby, schaukele so.

Könige können vielleicht wunderbare Juwelen bringen,
Die Mutter hat nur einen Kuss für ihren König!
Warum bringt mich mein Singen zum Weinen?
Ich weiß nur, dass ich Dich liebe.

Ich liebe Dich mein Kleines, schlaf.

Ein grünes Kornfeld

Der Boden war Grün, der Himmel Blau:
Ich sah und hörte eines sonnigen Morgens
Eine Lerche, die dazwischen hing,
Ein singendes Fleckchen über dem Getreide;

Das zartgrüne Kornfeld streckte sich
Rechts und links von meinem Weg;

I knew he had a nest unseen
Somewhere among the million stalks.

And as I paused to hear his song
While swift the sunny moments slid,
Perhaps his mate sat listening long,
And listened longer than I did.

Benjamin Britten

Greensleeves

Text: Traditional Folk Song

Alas, my love you do me wrong
To cast me off discourteously;
And I have loved you so long,
Rejoicing in your company.
Greensleeves was all my joy,
Greensleeves was my delight.
Greensleeves was my heart of gold,
And who but my lady greensleeves?

I have been ready at your hand
To grant whatever you did crave;
And I have waged both life and land
Your love and good-will for to gain.
Greensleeves was all my joy...

I wonder as I wander

Text: John Jacob Niles

I wonder as I wander out under the sky
How Jesus our Saviour did come for to die

Ich wusste, die Lerche hatte ein unsichtbares Nest
Zwischen den millionen Halmen.

Und als ich anhielt, um ihrem Gesang zuzuhören,
Während schnell die sonnigen Momente vorbei schlichen,
Saß vielleicht das Männchen und horchte lange,
Und horchte, horchte länger als ich.

Greensleeves

Oh weh, meine Liebe, Du tust mir Unrecht
Weil Du mich so grob davon stießest;
Und ich hab Dich so lange geliebt,
War glücklich in deiner Gesellschaft.
Greensleeves war meine Freude,
Greensleeves war meine Wonne,
Greensleeves war mein goldenes Herz,
Und wer, wenn nicht meine Lady Greensleeves?

Ich bin an deiner Seite bereit gewesen,
Um dir alles zu geben, was du dir wünschtest;
Und ich habe sowohl Leben als auch Land gewettet,
Um mir deine Gunst zu gewinnen
Greensleeves war meine Freude...

Ich frage mich, während ich wandere

Ich frage mich, während ich unter dem Himmel wandere,
Warum Jesus, unsere Retter, kam,

For poor or n'ry people like you and like I,
I wonder as I wander out under the sky.

When Mary birthed Jesus 'twas in a cow stall
With wise men and Shepherds and farmers and all,
On high from God's heaven a stars' light did fall
And the promise of ages it did then recall.

If Jesus had wanted for any wee thing,
A star in the sky or a bird on the wing
Or all of God's angels in Heav'n for to sing,
He surely could've had it for he was the King!

The stream in the valley

Text: German Folk Song,

English translation by Iris Rogers

The stream in the valley
Is troubled and sad,
And it's hard to be telling
How great is my love.

You tell me you love me,
You tell me you're true,
But a little deceiving
Is surely there too.

If I tell you a thousand times
That I am true
And if still you won't heed me
Then I'll go from you.

And I'll thank you for loving me
Though we must part,
And I'll wish you your happiness
Deep in my heart.

Für arme und gewöhnliche Leute wie dich und mich zu sterben.
Ich frage mich, während ich unter dem Himmel wandere.

Maria gebär Jesus in einem Kuhstall
Mit weisen Männern, Schäfern, Bauern und anderen,
Aber oben von Gottes Himmel fiel das Licht eines Sterns,
Und verkündigte damit das alte Versprechen.

Hätte Jesus irgendeine Kleinigkeit benötigt,
Einen Stern im Himmel oder einen Vogel am Himmel,
Oder dass alle Engel Gottes im Himmel hätten singen sollen,
Er hätte es sicher haben können, da er der König war!

Da unten im Tale

Text: aus Kretzschmer/Zuccalmaglio: Deutsche

Volkslieder mit ihren Original-Weisen, Berlin 1838–1840

Da unten im Tale
Läuft's Wasser so trüb,
Und i kann dirs nit sagen,
I hab di so lieb.

Sprichst allweil von Lieb,
Sprichst allweil von Treu,
Und a bissele Falschheit
Is au wohl dabei!

Und wenn i dir's zehnmal sag,
Dass i di lieb,
Und du willst nit verstehen,
Muss i halt weitergehn.

Für die Zeit, wo du g'liebt mi hast,
Dank i dir schön,
Und i wünsch, dass dir's anderswo
Besser mag gehn.

Also available

Romantic partsongs for male choir

Camerata Musica Limburg · J. Schumacher
A. Browner · Chr. Prégardien · A. Weller · A. Frese

GENUIN

Schöne Nacht

Romantic partsongs for male choir



A. Browner · Chr. Prégardien · A. Weller · A. Frese

Camerata Musica Limburg
Jan Schumacher

GEN 89138

Order at www.genuin.de

GEN 14300

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Ev. Kirche St. Peter zu Diez, June 24–27, 2013

Recording Producer/Tonmeister: Holger Busse · Editing: Luisa Sachs, Holger Busse

Text: Sharon Carty, Andreas Frese

English Translation: Alison Browner, Sharon Carty, Andreas Frese

Photography: Reinhard Langschied (A. Browner) · Wolfgang Runkel (S. Carty) ·

Eckhard Krumpholz (A. Frese)

Cover: Percy French (1854–1920): River Thru' Bogland · © North Down Museum (foto),

© Percy French Society (painting)

Booklet Editing: Johanna Brause, Leipzig

Graphic Design: Thorsten Stapel, Münster



We wish to express our thanks to the Evangelische Kirchengemeinde St. Peter zu Diez and Orth Automobile.

© + © 2014 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,
lending, public performance and broadcasting prohibited.

